

**Archaeological Society  
of Alexandria**

**Newsletter**



**جمعية الآثار بالإسكندرية**

**رسالة إخبارية**

**Founded 1893**

**Registered under No. 29 Social Affairs**

**6 Rue Mahmoud Mokhtar – Behind  
the Graeco-Roman Museum**

**Tel. 4860650**

**Issue no. 23**

**Octobre 2014**

**تأسست في 1893**

**مشهرة تحت رقم 29**

**6 ش محمود مختار - خلف المتحف اليوناني  
الروماني**

**تليفون 4860650**

**الإصدار الثالث والعشرون**

**أكتوبر 2014**

**Message to the Members**

Egypt has been in turmoil for the last three years, ever since January 25, 2011. Egyptians felt that they had reached a turning point in their history and that they were on the threshold of a total change in their political life: from a totalitarian, corrupt regime into a modern, democratic political system. Hopes were high, immediate and spontaneous principles were required to be fulfilled "bread, liberty, dignity and social justice". These basic principles had never been practiced throughout the earlier regime that had prevailed for six decades. The result had been wide discontent and disappointment among many young people who had found their salvation in

**رسالة إلى الأعضاء**

تمر مصر بمحنة استمرت حتى الآن ثلاث سنوات منذ ثورة 25 يناير 2011. كان الحدث زلزالا لمشاعر المصريين الذين شعروا أنه نقطة تحول في تاريخهم، وأنهم على عتبة تغيير كامل في حياتهم السياسية: من نظام شمولي فاسد، إلى نظام سياسي ديمقراطي حديث. وارتفعت الآمال، وسرعان ما صدرت مبادئ للثورة والمطالبة بتحقيقها فوراً، تمثلت في هذا الشعار: "عيش، حرية، كرامة وعدالة اجتماعية". هذه المطالب الأساسية لم يقدر لها أن تتحقق ممارستها في ظل النظام السابق، الذي دام طيلة العقود الستة الماضية.

emigration where they could find work and a decent life.

The interim period that followed the fall of Mubarak, proved a series of disasters, both under the Supreme Military Council and under the Moslem Brotherhood's rule. Resentment and discontent were widespread. No sign of a serious attempt was ever made to implement the four principles of the January Revolution. The ultimate aim of the conflicting parties was to attain complete power of control and rule.

Accordingly the political conflict developed into a kind of sectarian hostility and religion became an effective weapon in the struggle. This development proved disastrous, because it resulted in a total misconception of the nature of the whole political situation.

It was once said that the only correct way of solving any problem is to have a clear vision of its true nature. In simpler words, to see things as they are, not as you have been told. In the words of the poet Ahmed Shawky ; "Forms of blindness are numerous, but the worst form Is when one looks with the eyes of

وكانت النتيجة أن شاع السخط الذى تحول إلى يأس بين أجيال الشباب الذين شعروا أن سبيلهم الوحيد للنجاة هو الهجرة إلى حيث يمكنهم أن يجدوا العمل والحياة الكريمة.

فى الفترة الانتقالية التى أعقبت سقوط حكم مبارك وقعت سلسلة من الكوارث، سواء تحت سيادة المجلس الأعلى للقوات المسلحة أو حكم الإخوان المسلمين، مما ساعد على انتشار السخط وعدم الرضا، أديا بدورهما لمزيد من الكوارث. لم يشعر الناس بأى محاولة لتحقيق أى من المبادئ الأربعة التى نادى بها ثورة يناير، بل أصبح هدف القوى المتصارعة هو الحكم والسيطرة الكاملة على مقادير السلطة، وهكذا تحول النزاع السياسى إلى نوع من العداء الطائفى والدينى. هذا التحول كان كارثيا، نتج عنه سوء تصور لطبيعة الموقف السياسى بأسره. لقد قيل من قبل: "إن السبيل الوحيد لحل أى مشكلة هو الإدراك الواضح لحقيقة طبيعتها"، أو بعبارة أخرى، هو القدرة على رؤية الأشياء كما هى فى واقع أمرها، وليس كما قيل لك عنها، أو كما قال الشاعر أحمد شوقى:

another”.

In view of this misconception, instead of resorting to reason and persuasion, criminal designs and devices were employed. Thus massacres and ruthless destructions were committed in cold blood, thousands of innocent souls were killed and scores of historic and vital monuments were burnt down or obliterated.

Feelings of hatred and distrust ran very deep, and no points of reconciliation could be reached. A situation, not known to have existed previously in Egypt's long history. I mean the willful and carefully planned demolition and burning down of historic and invaluable monuments.

Everybody will remember with sorrow the looting of the Egyptian Museum, the burning down of l'Institut d'Egypte, the destruction of the Museum of Malawi and the burning and destruction of the Islamic Museum, without forgetting the destruction of many state monuments with innumerable official archives and documents. These disasters reflect darkly on the culture of the Egyptian nation, in the sense that

صُورُ الْعَمَى شَتَّى وَأَقْبَحُهَا

إِذَا نَظَرْتَ بغيرِ عِيُونِهِنَّ الْهَامَّ

نظراً لحدوث سوء التصور هذا، وبدلاً

من استخدام العقل والإقناع، وجدنا

الاتجاه إلى تدبير الجرائم والمؤامرات أسلوباً للتعامل. وهكذا ارتكبت اغتيالات وأعمال تدمير مروعة، مما أدى إلى قتل

آلاف من الأرواح البريئة، وحرق

وتدمير عشرات من المنشآت التاريخية

والمؤسسات الحيوية. وهكذا ازدادت

مشاعر العداوة وعدم الثقة عمقا، وتعذر

الوصول إلى نقاط للوفاق أو الحوار.

وهو موقف لم يسبق وجوده في تاريخ

مصر الطويل، نتجت عنه أحداث جسام

أدت لدمار عدد من المؤسسات الثقافية

العريقة، بالإضافة إلى ما يربو على مائة

من الكنائس والمراكز ذات البعد الديني،

وهو أمر لم يسبق حدوثه في الممارسة

السياسية المصرية. أقصد بذلك وقوع

جرائم متعمدة أحكم الإعداد لها، بهدف

تدمير منشآت تاريخية فريدة. الجميع

يذكر بالمرارة والأسى نهب مجموعات

من مقتنيات المتحف المصري، وحرق

مبنى المجمع العلمي المصري، ونهب

متحف ملوى، وحرق وتدمير المتحف

we are drifting away from the course of modern world cultural development. We seem to be unaware of the nature of modern thinking which is motivated by the desire to explore the *Unknown*, wherever that *Unknown* might be. In other words modern mind realized that the *Unknown* existed in two regions: in man's inaccurate and distorted knowledge of the human past; and in the limited and partial knowledge of the existing universe. In the light of this realization, the human mind moves towards exploring the two regions, the past world and the contemporary universe. The result has been over the last five centuries an ever accelerating expanse in human knowledge of both the past and the present as the threshold into the future.

In the course of this process of exploration, the modern mind was able to discover scores or hundreds of new sciences in all fields of learning. One of the new sciences is archaeology in the area of studying the past, it concerned itself with the study of the material remains of mankind.

Archaeology is assumed to have

الإسلامي، دون أن نغفل تدمير وحرق العديد من منشآت الدولة التي تحتوي على ملايين من الوثائق والأرشيف. هذا النوع من الكوارث يعكس صورة قائمة لثقافة الشعب المصري، بمعنى أننا نندفع منحرفين عن مسار حضارة العالم المعاصر. نبدو غير داعين لمنهج العقل والفكر الحديث الذي أصبح يتحرك بدافع الرغبة في الكشف عن المجهول حيثما تمثل ذلك المجهول. أو بعبارة أخرى: إن العقل الحديث قد أدرك أن ثمة مجهولاً في مجالين من المعرفة الإنسانية الخاطئة والمشوهة عن الماضي الإنساني، وفي قصور المعرفة المبتسرة بالكون حولنا. في ضوء هذا الإدراك تحرك العقل الإنساني في هذين المجالين نحو اكتمال المعرفة الصحيحة، سواء فيما يتعلق بالعالم الماضي، والكون الكائن حولنا، وكانت النتيجة خلال القرون الخمسة الماضية هي اتساع آفاق المعرفة الإنسانية بسرعة متزايدة فيما يتعلق بالماضي والحاضر معاً، لنثب إلى المستقبل. من خلال تحقيق عملية الاستكشاف هذه استطاع العقل الحديث أن يكتشف عشرات -وربما مئات- من

developed into a full- fledged modern science in the nineteenth century. Its development is associated with the institution of museums; yet more important in association with the contemporary technological revolution (e.g. the use of Carbon 14, sun-light radiation 'Archaeometry' and the development of Under-water archaeology ... etc.); a laboratory or laboratories became essential components of museums.

The ultimate aim of archaeology is to capture or recreate a vision or virtual image of civilizations. As such, archaeology became a necessary companion to the study and better understanding of our history. In the light of this fact we realize the grave loss caused by the destruction of a museum. In our specific present incident, we realize the magnitude of our loss when we know that the Islamic Museum in Cairo housed one of the richest collections of Islamic material heritage in the world.

However, I sincerely hope that this vandalism will stop; for once more the prophetic words of Ahmed Shawky come to mind: "Should a nation its heritage destroy. They are in fact,

العلوم الحديثة، لم تكن معروفة في كل مجالات العلم.

أحد هذه العلوم هو علم الآثار، في مجال دراسة الماضي. وهو يختص بدراسة ما تخلف عن الإنسان القديم من آثار مادية. من المتفق عليه أن علم الآثار قد اكتملت مظاهر نضجه ليصبح علماً مستقلاً خلال

القرن التاسع عشر. واقترن نمو علم الآثار بتأسيس المتاحف، ومن الأهمية بمكان اقترانه بالثورة التكنولوجية مثل دراسة المواد العضوية بإشعاع كربون 14، وأشعة الشمس المخترنة في

الأحجار الأثرية، ونمو علم آثار تحت الماء. بذلك أصبح علم الآثار علماً شديداً التعقيد، بحيث أصبح المتحف يشتمل بالضرورة على معمل أو أكثر حسب طبيعة الأثر موضوع الدراسة.

لعل الهدف الأسمى لعلم الآثار، هو التعرف أو استعادة نمط حياة إنسان مضى، وإدراك مستواه الحضارى مادياً ومعرفياً قدر الإمكان. في ضوء هذا

التصور أصبح اقتران علم الآثار لازم الصلة بدراسة لعلم التاريخ وفهمه فهما متكاملان. وبذلك ندرك في ضوء هذه الحقيقة مقدار الخسارة التي أصابتنا نتيجة

themselves destroying!"

In conclusion, I may be permitted to end my fair-well message on a happier note. On Thursday 13 February 2014, I attended the ordinary General Assembly of the members of the Society. It was perhaps the last meeting I attend in my capacity as President since I stepped down from that post which I had the honour and pleasure of holding for almost twenty years. I consider myself very fortunate to have worked with a group of the members of the executive council in the cordial spirit of friendship and trust, especially my colleagues who carried the burden of the post of Secretary General, namely Soheir Zaki Bassyouni, Mervat Seif and last but by no means least Mona Haggag. It is well known, that the Secretary General bears the heavier share of the Society's administration. The three of them deserve a warm vote of thanks from me personally and all other members of the Society. It also gives me pleasure to mention Farouk Abaza, the Vice-President, and Suzan El-Kalza, Treasurer, who were ideal in their performance of their duties in modesty and devotion. It so

لتدمير بعض المتاحف نتيجة لما مر بنا من أحداث دامية خلال السنوات الثلاث الماضية، وأخص بالذكر آخرها وهو المتحف الإسلامي بالقاهرة، ذلك أنه كان يضم واحدة من أغنى مجموعات التراث الإسلامي في العالم، وآمل مخلصاً ألا يصدق علينا قول الشاعر شوقي:

إِذَا ضَيَّعَ التَّارِيخَ أَبْنَاءُ أُمَّةٍ

فَأَنْفَسَهُمْ فِي سُرْعَةِ الْحَقِّ ضَيَّعُوا

في الختام اسمحوا لي أن أنهى كلمة الوداع هذه على نحو أقل قتامة وأكثر تفاؤلاً. في يوم الخميس 13 فبراير

2014، شاركت في اجتماع الجمعية العمومية العادية لأعضاء جمعية الآثار، وهو ربما آخر اجتماع أشهده بصفتي رئيساً، بعد أن تنحيت عن هذا المنصب، الذي شرفت به طيلة نحو من عشرين سنة. وأعتبر نفسي من أسعد الناس بالعمل مع مجموعة أعضاء مجلس الإدارة، حين عملنا معا بروح المودة والتآخي العائلية. وأخص بالذكر

الزميلات اللاتي تحملن أعباء منصب الأمين العام، وهن سهير زكى بسيونى ومرفت سيف وأخيرا وليس آخرا منى حجاج. فمن المعروف أن الأمين العام

happened that the three of us withdrew this year from being members of the Executive Council, for personal reasons. In addition to these three members, we add the name of Madiha Bayoumi who missed her chance to apply in time to be nominated member of the Council. I shall always recall her assiduous participation in the Society's activities. Thus the vacancies of the Council became four members. It also so happened that only four new members applied to be members of the Executive Council, namely Mohamed Awad, Hassan El-Saadi, Ezzat Kadous and Hassan El-Maghrabi. As a result of this situation, elections were not held in the normal way, and there was a unanimous approval of the four new candidates. In this way, fresh blood is fused into the Council, together with all seven members. I believe that the old experience with the addition of new thoughts, will work well together in revitalizing the Society as well as doubling its activities on the sphere of archaeological studies as well as contributing to the cultural life of Alexandria.

It is also with great pleasure and appreciation that I mention the

يتحمل النصيب الأوفر من أعباء إدارة الجمعية. وكانت منى حجاج أكثرهن عطاء في عدد السنوات وتحمل الأعباء الأدبية والثقافية، فلها، مع زميلتيها، منى ومن سائر أعضاء الجمعية جزيل الشكر والامتنان. كما يحلو لى ذكر فاروق أباطة (نائب الرئيس) وسوزان الكلزة (أمين الصندوق) اللذين كانا مثالا للمشاركة فى العمل بالجمعية وأوجه نشاطها، مما أضفى على العمل معهما روح التفانى فى العطاء والالتزام. ومن محض الصدف اتفق انسحابنا معا من عضوية مجلس الإدارة على غير اتفاق ولأسباب شخصية محضة. وإذا أضفنا إلى هؤلاء الثلاثة الزميلة مديحة بيومى التى تخلفت مصادفة عن الترشح لعضوية المجلس، رغم إسهامها الإيجابى فى شتى أنشطة الجمعية. وهكذا أصبح عدد العضوية الشاغرة أربعة أعضاء، وصادف أن تقدم للترشح أربعة من أعضاء الجمعية، هم: محمد عوض وحسن السعدى وعزت قادوس وحسن المغربى. ونتيجة لهذا الوضع لم تجر عملية الانتخاب كالعادة، وتمت موافقة الحاضرين بالتركية. هكذا انضمت إلى

three members of the Secretariat, Salwa Mohsen (Librarian), Ahmed Mohamed Amin (Secretary) and Hassan Mahmoud (Administrative assistant), who have wholeheartedly rendered vital services to the Society. I would also like to mention on this occasion, Manal Refaat who occupied the post of Secretary for almost two decades, she will always be cordially remembered.

I also trust that the respected Council under the leadership of its new President Mona Haggag who is known for her energy, determination and inventive spirit will work in collaboration and co-ordination as has been known of the Archaeological Society of Alexandria.

***Mostafa El Abbadi***

عضوية مجلس الإدارة دماء جديدة مع الأعضاء السبعة القدامى. وأعتقد أن الخبرات القديمة بالإضافة إلى الأفكار الجديدة سوف تعمل بنجاح من أجل زيادة حيوية الجمعية ومضاغفة نشاطها في مجال الدراسات الأثرية وخدمة الحياة الثقافية في الإسكندرية. كما أذكر بالشكر والامتنان الزملاء أعضاء هيئة السكرتارية سلوى محسن (أمانة المكتبة)، أحمد محمد أمين (السكرتير)، وحسن محمود (المساعد الإداري)، الذين يعملون بتفاني وإخلاص في أداء أعمالهم بروح من المودة وتحقيق الصالح العام. كما يسعدني أن أذكر في هذه المناسبة منال رفعت التي شغلت منصب سكرتير لما يقرب من عقدين وسوف يتذكرها كثيرون بمودة خالصة.

كما أنني على ثقة أن المجلس الموقر تحت قيادة رئيسه الجديدة منى حجاج - بما عرف عنها من همة ونشاط وروح الابتكار - سوف يعمل بروح التعاون والتكامل التي ألفناها في جمعية الآثار بالإسكندرية.

***مصطفى العبادي***



<p align="center"><b>Cultural Program</b> <b>Octobre – Decembre 2014</b></p>	<p align="center"><b>البرنامج الثقافي</b> <b>أكتوبر- ديسمبر 2014</b></p>
<p><b>Monday 18 February</b></p> <p><b>Coins and Related Objects from the Monastery of Apa Shenute, Sohag</b></p> <p><b><i>Dr. Hans Christoph Nöske</i></b> Prof. at the Academy of Sciences and Literature Mainz - University of Frankfurt In English</p>	<p align="right"><b>الأربعاء 18 فبراير</b></p> <p align="right">العملة ومتعلقاتها من دير الأنبا شنودة بسوهاج</p> <p align="right"><b>د. هانز كريستوف نوسكه</b> الأستاذ بأكاديمية العلوم والآداب ماينز - جامعة فرانكفورت</p> <p align="right">باللغة الإنجليزية</p>
<p><b>Monday 16 March</b> <b>Discovery of the Bosnian Pyramids</b> <b><i>Mr. Samir Osmanagić</i></b> Ph.D. (cand.) in History of Civilizations Bosnia and Herzegovina In English</p>	<p align="right"><b>الاثنين 16 مارس</b> اكتشاف أهرامات البوسنة</p> <p align="right"><b>سمير أوسماناجيتش</b> باحث في تاريخ الحضارات البوسنة والهرسك</p> <p align="right">باللغة الانجليزية</p>
<p><b>Wednesday 25 March</b> <b>The Nautical Archaeology Society (NAS)</b> <b><i>Dr. Mark Beattie- Edwards</i></b> Programme Director of NAS United Kingdom In English</p>	<p align="right"><b>الأربعاء 25 مارس</b> جمعية الآثار البحرية (NAS) بالمملكة المتحدة</p> <p align="right"><b>د. مارك بيتي- إدواردز</b> مدير البرامج بجمعية الآثار البحرية المملكة المتحدة</p> <p align="right">باللغة الإنجليزية</p>
<p><b>Tuesday 7 April</b> <b>Visualizing "Peace" in Ancient Greek Culture</b> <b><i>Prof. Dr. Marion Meyer</i></b> Director of the Department of Classical Archaeology University of Vienna - Austria</p>	<p align="right"><b>الثلاثاء 7 أبريل</b> تصوير "السلام" في الحضارة اليونانية القديمة</p> <p align="right"><b>أ.د. ماريون ماير</b> مدير معهد الآثار الكلاسيكية جامعة فيينا - النمسا</p>

In English

**Tuesday 14 April**

**The Coptic Museum in Cairo in one Hundred Years**

**Dr. Sherine Sadek**

Lecturer of Coptic and Islamic Archaeology

Faculty of Arts – Ein Shams University

In Arabic

**Wednesday 22 April**

**Excavations at Ein El-Sokhna and Remains of Pharaonic Ships**

**Dr. Patrice Pomet**

Professor of Maritime Archaeology

University of Lyon - France

In English

**All lectures to be held at the Society premises at 6. p.m. unless mentioned.**

### **Announcement**

- Publications of the Society are now sold at a discount of 25%

### **Excursions**

**Octobre – Decembre 2014**

**Friday 20 March**

A visit to Pompey's Pillar and Kom El-Shokafa cemetery, Alexandria

Members 15 LE || Guests 20 LE

**Friday 10 April**

باللغة الإنجليزية

**الثلاثاء 14 أبريل**

**المتحف القبطي في مائة عام**

**د. شيرين صادق**

مدرس الآثار القبطية والإسلامية

بكلية الآداب – جامعة عين شمس

باللغة العربية

**الأربعاء 22 أبريل**

**حفائر العين السخنة وبقايا سفن فرعونية**

**د. باتريس بوميه**

أستاذ الآثار البحرية

جامعة ليون - فرنسا

بالإنجليزية

**جميع المحاضرات تعقد بمقر الجمعية في الساعة السادسة مساء ما لم يذكر غير ذلك.**

### **إعلان**

- تباع جميع مطبوعات الجمعية الآن بتخفيض 25%

### **برنامج الرحلات**

**أكتوبر – ديسمبر 2014**

**الجمعة 20 مارس**

زيارة منطقتي عمود السوارى وجبانة كوم

الشقافة بالإسكندرية

الأعضاء 15 جم || الضيوف 20 جم

**الجمعة 10 أبريل**

A visit to the archaeological sites of  
Rosetta  
Members 30 || Guests 35 LE

**Edited by: Mona Haggag**

رحلة لزيارة آثار رشيد  
الأعضاء 30 جم || الضيوف 35 جم

**تحرير: منى حجاج**

